Porównanie tłumaczeń Marka 10:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I upominali go liczni aby zamilkłby zaś wiele bardziej krzyczał Synu Dawida zlituj się nade mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wielu go upominało, aby umilkł. On jednak tym głośniej wołał:\* Synu Dawida! Zlituj się nade mną![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I karcili go liczni, żeby zamilkł. On zaś wiele bardziej krzyczał: Synu Dawida, zlituj się (nade) mną. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I upominali go liczni aby zamilkłby zaś wiele bardziej krzyczał Synu Dawida zlituj się (nade) mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wielu próbowało go uciszyć. On jednak tym głośniej wołał: Synu Dawida! Zlituj się nade mną! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wielu nakazywało mu milczeć. Lecz on tym głośniej wołał: Synu Dawida, zmiłuj się nade mną! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gromiło go wiele ich, aby milczał, ale on tem więcej wołał: Synu Dawida! zmiłuj się nade mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wiele ich groziło mu, aby milczał. A on daleko więcej wołał: Synu Dawidów, smiłuj się nade mną! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu nastawało na niego, żeby umilkł. Lecz on jeszcze głośniej wołał: Synu Dawida, ulituj się nade mną! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gromiło go wielu, aby milczał; a on tym więcej wołał: Synu Dawida! Zmiłuj się nade mną! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu nakazywało mu, żeby zamilkł. On jednak tym głośniej krzyczał: Synu Dawida, zlituj się nade mną! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu nakazywało mu, aby umilkł, lecz on jeszcze głośniej krzyczał: „Synu Dawida, zmiłuj się nade mną!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wielu go strofowało, żeby był cicho. On jednak jeszcze głośniej krzyczał: „Synu Dawida, zlituj się nade mną!!!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie kazali mu milczeć, ale on coraz głośniej wołał: - Synu Dawida, zmiłuj się nade mną! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wszyscy kazali mu milczeć, lecz on jeszcze głośniej krzyczał: - Synu Dawida, zmiłuj się nade mną! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Довкола всі обурювалися на нього, щоб замовк. А він ще більше кричав: Сину Давидів, помилуй мене! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nadawali naganne oszacowanie jemu wieloliczni aby przemilczałby; ten zaś wieloma bardziej krzyczł gardłowo: Synu Dauida, obdarz litością mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gromili go liczni, aby zamilkł; ale on tym bardziej wołał: Synu Dawida, zlituj się nade mną! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielu sarkało na niego i kazało, żeby siedział cicho, ale on tym głośniej wołał: "Synu Dawida! Zlituj się nade mną!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to wielu poczęło mu surowo nakazywać, żeby umilkł, lecz on tym bardziej krzyczał: ”Synu Dawida, zmiłuj się nade mną!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Cicho bądź!—krzyczeli na niego ludzie. On jednak tym głośniej wołał: —Potomku Dawida, zmiłuj się nade mną! |

1. 1) <x>20 2:23</x>; <x>70 3:9</x>; <x>130 5:20</x>; <x>310 2:18</x> [↑](#footnote-ref-2)